

༄༅། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུགས་བརྒྱན་བཞག་པའི་ཕན་ཡོན་ཡང་དག་པར་  
བརྗོད་པ།

---

**Describing the Benefits of Producing  
Representations of the Thus-Gone One**

---

*Tathāgatapratibimbapraṭiṣṭhānuśamsasaṃvarṇana*

འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུགས་བརྟན་བཞག་པའི་ཕན་ཡོན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་  
ཀྱི་རྣམ་གྲངས།

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gzugs brnyan bzhag pa'i phan yon yang dag par brjod pa  
zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*

The Noble Dharma Discourse “Describing the Benefits of Producing  
Representations of the Thus-Gone One”

*Āryatathāgatapratibimbapratisthānuśaṃsasaṅvarṇananāmadharmaparyāya*



Toh 320  
Degé Kangyur, vol. 72 (mdo sde, sa), folios 197.a–198.b

Translated by the Alexander Csoma de Kőrös Translation Group  
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2021  
Current version v 1.0.7 (2023)  
Generated by 84000 Reading Room v2.20.3

**84000: *Translating the Words of the Buddha*** is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 8.11pm on Monday, 18th December 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh320.html>.

co.

## TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
  - 1. Describing the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One
- c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 In this sūtra, the Buddha Śākyamuni tells a group of monks how they should respond when asked about the karmic benefits accrued by patrons who create representations of the Buddha. He explains five kinds of benefits that such virtuous deeds bring.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1

This sūtra was translated from the Tibetan and introduced by the Alexander Csoma de Kőrös Translation Group, which is comprised of Krisztina Teleki and Karma Dorje (Rabjampa). Beáta Kakas served as Sanskrit expert and William Dewey served as the English-language editor.

ac.2

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

## INTRODUCTION

i.1

In *Describing the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One*,<sup>1</sup> the Buddha Śākyamuni is residing in the Jeta Grove in Anāthapiṇḍada's Park in Śrāvastī when a large number of monks gather nearby and begin discussing how one should respond when asked about the karmic benefits accrued by creating representations of the Buddha. They approach the Buddha for guidance, and the Buddha explains the five kinds of benefits that such virtuous deeds bring. First, he elaborates on the excellent life circumstances such as happiness and fame that they will experience. Second, he details the characteristics of physical beauty that they will gain. Third, he lists the kinds of wealth they will accrue. Fourth, he states that the donor will become a universal emperor enjoying all the advantages of that position. Fifth, he explains that the donor will be reborn among the gods and enjoy all divine distinctions. The sūtra then concludes with the monks rejoicing and praising the Buddha.

i.2

This English translation is based on the Tibetan version in the Degé Kangyur in consultation with the variant readings recorded in the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) Kangyur. There is to our knowledge no extant Sanskrit version of this sūtra. The colophon to the Tibetan translation states that it was translated by the Indian preceptor Dharmākara, the translator Bandé Yeshé Nyingpo, and the chief editor Bandé Paltsek. As for the date of the Tibetan translation, the text's inclusion in the Denkarma<sup>2</sup> and Phangthangma<sup>3</sup> imperial catalogs confirms its provenance in the late eighth or early ninth century.

i.3

A Chinese version of this text is also extant with the title *Zuofoxingxiang jing* 作佛形像.<sup>4</sup> While its translator is unknown and its date is uncertain, it is mentioned in the *Dongjin lu* 東晉錄 (*Record of the Eastern Jin*, 317–420 CE). It is also referenced in the *Houhanshu* 後漢書 (*Book of the Later Han*), which is the



official dynastic history of the Later Han dynasty 後漢 (25–220 CE) written by Fan Ye 范曄 (398–445). This indicates that the Chinese translation was completed sometime before the late fourth or early fifth century.

i.4 A Mongolian translation of the text is also available in different versions of the Mongolian Buddhist canon, which is based on the Tibetan.<sup>5</sup>

i.5 There is, to our knowledge, no previous English translation of the text to date, nor any translation into any other European language.

**The Noble Dharma Discourse  
Describing the Benefits of Producing  
Representations of the Thus-Gone One**

1.

## The Translation

[F.197.a]

1.1 Homage to the Omniscient One.

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was residing in the Jeta Grove in Anāthapiṇḍada's Park at Śrāvastī.

At that time a large number of monks had gathered in the assembly hall and started the following conversation: "Faithful brahmins or householders who remember what they are taught and have become increasingly learned may ask you how to practice virtue. There may also be some who delight in producing representations of the Thus-Gone One, who will come before us and inquire, 'Respected ones, may we know how much benefit there is for donors when they produce a representation of the Thus-Gone One?' How can we then respond to them in accordance with the Dharma when we do not know how much benefit results from producing a representation of the Thus-Gone One? We should ask the blessed, thus-gone, worthy, perfect Buddha—the omniscient, all-seeing teacher who eliminates all doubts—about this point. Once the Blessed One teaches us, we will comprehend it and can then explain it at length and respond to those faithful brahmins and householders."

1.3 Then that large number of monks went to the place where the Blessed One was staying, prostrated themselves at the Blessed One's feet, sat to one side, [F.197.b] and asked the Buddha the following: "Respected One, a large number of us monks just had the following conversation when we gathered in the assembly hall: 'Faithful brahmins or householders who remember what they are taught and have become increasingly learned may ask us how to practice virtue. There may also be some who delight in producing representations of the Thus-Gone One, who will come before us and inquire, "Respected ones, may we know how much benefit there is for donors when they commission a representation of the Thus-Gone One?" How can we

then respond to them in accordance with the Dharma when we do not know how much benefit results from producing a representation of the Thus-Gone One? We should ask the blessed, thus-gone, worthy, perfect Buddha—the omniscient, all-seeing teacher who eliminates all doubts—about this point. Once the Blessed One teaches us, we will comprehend it and can then explain it at length and respond to those faithful brahmins and householders.’ Respected Blessed One, since we have come to you asking about these matters, may we know how much benefit there is for donors when they produce a representation of the Thus-Gone One?”

1.4 The Blessed One replied, “Monks, you have asked this to bring benefit to many beings, to bring happiness to many beings and out of compassion for them, and to bring benefit and happiness to gods and humans. You have thought to ask for clarification from the thus-gone, worthy, perfect Buddha. Excellent! Excellent! For that reason, monks, listen to me very carefully, pay attention, [F.198.a] and I will teach you.

1.5 “Monks, a donor who produces a representation of the Thus-Gone One will enjoy the following five benefits:

“One will live in a great palace, be regarded as fortunate, be free of poverty,<sup>6</sup> and have great joy, longevity, fame, and happiness. Monks, this is the first benefit for a donor who produces representations of the Thus-Gone One.

1.6 “One will also have riches, abundant wealth, prosperity, property, and many belongings. One will be self-sufficient and have many cherished possessions such as a great number of livestock, grain, jewels, gold, treasuries, and storerooms; many horses, elephants, oxen, sheep, male and female servants, employees, and laborers; and many ministers, friends, relatives, and kin. Monks, this is the second benefit for a donor who produces representations of the Thus-Gone One.

1.7 “Monks, one will also have a beautiful body, a pleasant appearance, elegance, a golden complexion,<sup>7</sup> a head that is round like a parasol, long arms, a broad forehead, unbroken eyebrows, a perfect set of limbs and extremities, and be adorned with all sorts of ornaments. Monks, this is the third benefit for a donor who produces representations of the Thus-Gone One.

1.8 “Monks, one will also become a universal emperor who has a fine retinue, the seven royal treasures, and is surrounded by one thousand sons. All of one’s sons, wives, servants, and caretakers will listen respectfully and follow one’s commands. Monks, this is the fourth benefit for a donor [F.198.b] who produces representations of the Thus-Gone One.

- 1.9       “Moreover, monks, after passing away, one will take a favorable rebirth among the gods in the heavenly realms. After being born there, one will become an excellent king of the gods who will be venerated by the gods and goddesses. One will enjoy ten states: divine lifespan, divine complexion, divine power, divine happiness, divine lordship, and divine form, sound, smell, taste, and touch. Monks, this is the fifth benefit for a donor who produces representations of the Thus-Gone One.”
- 1.10       When the Blessed One had said this, the monks rejoiced in the Blessed One’s words and praised him.
- 1.11       *Thus concludes The Noble Dharma Discourse “Teaching<sup>8</sup> the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One.”*

c.

## Colophon

c.1 This work was translated by the Indian preceptor Dharmākara and the translator Bandé Yeshé Nyingpo. It was then revised and finalized by Bandé Paltsek.

n.

## NOTES

- n.1 The Sanskrit title in the Degé Kangyur reads *saṃvadanti* for the Tibetan *yang dag par brjod pa*, which is grammatically incorrect. We have instead followed the title as it appears in the Stok Palace Kangyur, which reads *saṃvarṇa*, although here emending it to *saṃvarṇana*.
- n.2 Herrmann-Pfandt 2008, pp. 163–64.
- n.3 *Dkar chag 'phang thang ma* 2003, p. 22.
- n.4 *Zuofoxingxiang jing* 作佛形像經 (Taishō no. 692). For more information on this text, see the *Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, K 281 ([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/files/k0281.html#note-k0281-1](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0281.html#note-k0281-1)).
- n.5 This appears in the Mongolian printed Kanjur in the section Various Sūtras (Mong. *eldeb*, Tib. *mdo sna tshogs*). Its Mongolian title here is *Qutuγ-tu tegünčilen iregsed-ün köriig bey-e-yi bayiγuluγsan-u sayin tusa-yi ünen-iyer ögüleküi neretü nom-un jüil* (Noble Religious Practice “Clarification of the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One”). Mongolian Kanjur, vol. 88, Eldeb, no. 1080, folios 264.a–266.b. Cf. Ligeti 1942, pp. 291–92. It is likewise included in the Mongolian handwritten Kanjur with the title *Qutuγ-tu tegünčilen iregsed-ün köriig bey-e-yi ayulqui ači tusa-yi üneker ögüleküi nom-un jüil* (Noble Religious Practice “Clarifying the Benefits of Keeping Representations of the Thus-Gone One”) vol. 96, Eldeb, folios 42.b–43.a. Mng2.794.
- n.6 Tib. *bong sted*. Following the Chinese *bu zai pin qiong* 不在貧窮, we here translate this obscure Tibetan term as “free of poverty.”
- n.7 Tib. *mdog gser ltar bzang ba*, lit. “fine as though golden in color.”

n.8 The title given in the colophon differs from that given at the beginning. The initial title reads *yang dag par brjod pa* (“describing”), while the colophon has *yang dag par bstan pa* (“teaching”).



b.

## BIBLIOGRAPHY

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gzugs brnyan bzhag pa'i phan yon yang dag par brjod pa zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs.* Toh 320, Degé Kangyur, vol. 72 (mdo sde, sa), folios 197.a–198.b.

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gzugs brnyan bzhag pa'i phan yon yang dag par brjod pa zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs.* bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. 108 volumes. Beijing: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Press), 2006–2009, vol. 72, pp. 584–88.

*dkar chag 'phang thang ma.* Beijing: Mi rigs dpe skrun khang (Nationalities Press), 2003.

*Qutuy-tu tegünčilen iregsed-ün körüg bey-e-yi bayiyuluşan-u sayin tusa-yi ünen-iyer ögülekiü neretü nom-un jüil.* Mongolian Kanjur vol. 88, folios 264.a–266.b. Śata-piṭaka Series 101–208. Edited by Lokesh Chandra. New Delhi: Sharada Rani, 1973–79.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*, 268. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Ligeti, Louis. *Catalogue de Kanjur Mongol imprimé.* Vol. 1, *Catalogue.* Bibliotheca Orientalis Hungarica III. Budapest: Société Kőrösi Csoma, 1942.

## GLOSSARY

· Types of attestation for names and terms of the corresponding ·  
source language

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in a manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other manuscripts with a parallel or similar context.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in dictionaries matching Tibetan to the corresponding language.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where the relationship between the Tibetan and source language is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

## g.1 all-seeing

*thams cad gzigṣ pa*

ཐམས་ཅད་གླིགས་པ།

*saroadarśin*

Omniscient one who sees and knows everything. Epithet of a buddha.

g.2 Anāthapiṇḍada's Park

*mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba*

མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།

*anāthapiṇḍadārāma*

An important early site for the Buddha's growing community.

Anāthapiṇḍada, a wealthy patron of the Buddha, purchased the park, located outside Śrāvastī, at great cost, purportedly covering the ground with gold, and donated it to the saṅgha. It was there that the Buddha spent several rainy seasons and gave discourses that were later recorded as sūtras.

g.3 assembly hall

*rim gro'i gnas*

རིམ་གྲོའི་གནས།

*upasthānaśālā*

A large hall in the traditional Buddhist vihāra used for monastic assemblies.

g.4 Bandé Paltsek

*ban de dpal brtsegs*

བན་དེ་དཔལ་བརྟེན།

—

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Paltsek (eighth to early ninth century), from the village of Kawa north of Lhasa, was one of Tibet's preeminent translators. He was one of the first seven Tibetans to be ordained by Śāntarakṣita and is counted as one of Guru Rinpoche's twenty-five close disciples. In a famous verse by Ngok Lotsawa Loden Sherab, Kawa Paltsek is named along with Chokro Lui Gyaltzen and Zhang (or Nanam) Yeshé Dé as part of a group of translators whose skills were surpassed only by Vairotsana.

He translated works from a wide variety of genres, including sūtra, śāstra, vinaya, and tantra, and was an author himself. Paltsek was also one of the most important editors of the early period, one of nine translators installed by Trisong Detsen (r. 755–797/800) to supervise the translation of the Tripiṭaka and help catalog translated works for the first two of three imperial catalogs, the Denkarma (*Idan kar ma*) and the Samye Chimpuma (*bsam yas mchims phu ma*). In the colophons of his works, he is often known as Paltsek Rakṣita (*rak+Shi ta*).

*In this text:*

Chief editor who finalized the Tibetan translation of *The Noble Dharma Discourse Describing the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One*.

g.5 Bandé Yeshé Nyingpo

*ban de ye shes snying po*

བན་དེ་ཡེ་ཤེས་སྡིང་པོ།

—

Translator who produced the Tibetan translation of *The Noble Dharma Discourse Describing the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One*, among other works.

g.6 Blessed One

*bcom ldan 'das*

བཅོམ་ལྷན་འདས།

*bhagavān*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generally means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts it implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four *māras*, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” *saṃsāra* and *nirvāṇa*—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted, in addition, as “one who destroys the four *māras*.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root  $\sqrt{bhañj}$  (“to break”).

g.7 brahmin

*bram ze*

བྲམ་བཞེ།

*brāhmaṇa*

A member of the highest of the four traditional castes in Hinduism, the priestly caste.

g.8 Dharma discourse

*chos kyī rnam grangs*

ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས།

*dharmaparyāya*

g.9 Dharmākara

*d+ha rmA ka ra*

ལྷོ་ལྷོ་ཀ་ར།

*dharmākara*

Indian scholar (Skt. *upādhyāya*) who assisted the Tibetan translation of *The Noble Dharma Discourse Describing the Benefits of Producing Representations of the Thus-Gone One*, among other works.

g.10 donor

*sbyin pa po*

སྤྱིན་པ་པོ།

*dātr*

A person who gives alms, an offerer of a gift, or a donor. In the context of the text it is the person who orders an artist to produce the Tathāgata's image and offers it to the monastic community.

g.11 god

*lha*

ལྷ།

*deva*

Gods, demigods, and human beings compose the three fortunate realms of higher rebirth. Gods enjoy comfort and peace, but rarely attain enlightenment. The three realms of gods include the desire realm, form realm, and formless realm.

g.12 Jeta Grove

*rgyal bu rgyal byed kyī tshal*

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།

*jetavana*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A park in Śrāvastī, the capital of the ancient kingdom of Kośala in northern India. It was owned by Prince Jeta, and the wealthy merchant Anāthapiṇḍada, wishing to offer it to the Buddha, bought it from him by covering the entire property with gold coins. It was to become the place

where the monks could be housed during the monsoon season, thus creating the first Buddhist monastery. It is therefore the setting for many of the Buddha's discourses.

g.13 monk

*dge slong*

དགེ་སློང་།

*bhikṣu*

A fully ordained Buddhist monk observing 253 precepts.

g.14 Omniscient One

*thams cad mkhyen pa*

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།

*sarvajña*

An epithet of the Buddha and a title for high lamas in the Tibetan tradition.

g.15 perfect buddha

*yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

*samyaksambuddha*

g.16 representation

*gzugs brnyan*

གཟུགས་བརྟན།

*pratibimba*

A visual representation fashioned in the likeness of someone.

g.17 respected one

*btsun pa*

བཙུན་པ།

*bhadanta*

g.18 seven royal treasures

*rin po che sna bdun*

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན།

*saptaratna*

The seven royal substances or treasures of a universal emperor: precious wheel (*'khor lo rin po che*), precious jewel (*nor bu rin po che*), precious queen (*btsun mo rin po che*), precious minister (*blon po rin po che*), precious elephant (*glang po rin po che*), precious excellent horse (*rta mchog rin po che*), and precious army officer (*dmag dpon rin po che*).

g.19 Śrāvastī

*mnyan yod*

མཉམ་ཡོད།

*śrāvastī*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

During the life of the Buddha, Śrāvastī was the capital city of the powerful kingdom of Kośala, ruled by King Prasenajit, who became a follower and patron of the Buddha. It was also the hometown of Anāthapiṇḍada, the wealthy patron who first invited the Buddha there, and then offered him a park known as Jetavana, Prince Jeta's Grove, which became one of the first Buddhist monasteries. The Buddha is said to have spent about twenty-five rainy seasons with his disciples in Śrāvastī, thus it is named as the setting of numerous events and teachings. It is located in present-day Uttar Pradesh in northern India.

g.20 teacher

*ston pa*

སྟོན་པ།

*śāstr*

An epithet of the Buddha.

g.21 ten states

*gnas bcu po*

གནས་བརྒྱའོ།

—

This term refers here to the ten divine qualities listed in the text: (1) divine lifespan, (2) divine complexion, (3) divine power, (4) divine happiness, (5) divine lordship, (6) divine form, (7) divine sound, (8) divine smell, (9) divine taste, and (10) divine touch. They can be divided into two groups of five, the latter five being the pleasures of the five senses (*'dod yon lnga*).

g.22 Thus-Gone One

*de bzhin gshegs pa*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

*tathāgata*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.23 universal emperor

*'khor los sgyur ba'i rgyal po*

འཁོར་ལོས་སྐུར་བའི་རྒྱལ་པོ།

*cakravartin*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The term “universal monarch” denotes a just and pious king who rules over the universe according to the laws of Dharma. Such a monarch is called a *cakravartin* because he wields a disk (*cakra*) that rolls (*vartana*) over continents, worlds, and world systems, bringing them under his power. A universal monarch is often considered the worldly, political correlate of a buddha. (*Provisional 84000 definition. New definition forthcoming.*)

g.24 virtue

*dge ba*

དགེ་བ།

*kuśala*

g.25 worthy

*dgra bcom pa*

དགུ་བཅོམ་པ།

*arhat*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*



According to Buddhist tradition, one who is worthy of worship (*pūjām arhati*), or one who has conquered the enemies, the mental afflictions (*kleśa-ari-hata-vat*), and reached liberation from the cycle of rebirth and suffering. It is the fourth and highest of the four fruits attainable by śrāvakas. Also used as an epithet of the Buddha.